



# Association des Volontaires Tchécoslovaques en France

"Compagnie Nazdar" - "Rota Nazdar"  
1914-1918 1939-1945



ČESKOSLOVENSKÁ OBEC LEGIONÁŘSKÁ - JEDNOTA PAŘÍŽ  
JOURNAL DES VOLONTAIRES ET LÉGIONNAIRES TCHÉCOSLOVAQUES EN FRANCE. 2023 - N° 2

Une création de Bruno Seillier



# 100<sup>ANS</sup> DE RAVIVAGE DE LA FLAMME



11 NOVEMBRE 2023 - 18H



Une production du Comité de la Flamme sous l'Arc de Triomphe, Flamme de la Nation

## DIEPPE : CÉRÉMONIE POUR SOULIGNER LE 81E ANNIVERSAIRE DE L'OPÉRATION JUBILEE



Les 18 et 19 août 2023, l'Attaché militaire adjoint de la République tchèque en France, le lieutenant-colonel Jaroslav Peter, a participé à plusieurs cérémonies commémoratives dans la ville de Dieppe et ses environs, organisées à l'occasion du 81e anniversaire de l'opération alliée Jubilee.

Le débarquement des Alliés en 1942 dans le port français de Dieppe fut la première opération amphibie en Normandie, à laquelle participèrent principalement des unités canadiennes, britanniques, américaines et polonaises, appuyées par l'aviation britannique, où **opéraient également des aviateurs tchécoslovaques.**



Malgré l'échec de cette opération, qui a fait plus de 4800 victimes des deux côtés, l'opération n'est pas considérée comme inutile : les Alliés ont mis à profit l'expérience acquise lors du débarquement réussi en Normandie deux ans plus tard.



Ci-dessus : Cérémonie nocturne au cimetière canadien  
Ci-dessous : Cérémonie au pied de la citadelle de Dieppe



# 11<sup>ème</sup> COMMÉMORATION ANNUELLE À LA MÉMOIRE DES SOLDATS QUI ONT FAIT LE SACRIFICE DE LEUR VIE AU SERVICE DE L'OTAN

Le 9 septembre 2023, l'Attaché de Défense-adjoint de la République tchèque en France, le lieutenant-colonel Jaroslav Peter, a participé à une cérémonie dans la ville de Fréthun, où a eu lieu la 11<sup>e</sup> commémoration annuelle à la mémoire des soldats, des policiers, officiers et membres d'autres forces armées des pays membres et partenaires de l'Alliance de l'Atlantique Nord, qui ont fait le sacrifice de leur vie au service de l'OTAN.

Il y a aussi un monument hommage aux animaux, irremplaçables aides, qui ont perdu la vie aux côtés des soldats et des policiers dans l'exercice de leurs fonctions.

L'événement s'est déroulé sous le patronage de la Fédération du Mémorial de l'OTAN, au monument qui a été inauguré cérémonieusement le 25 février 2012 et où les soldats tchèques qui ont sacrifié leur vie pour la paix et la liberté dans les opérations de l'Alliance ont un monument.



Texte et photos : Ambassade de République tchèque



# FÊTE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE



À l'occasion de la Fête nationale de la République slovaque - *Le jour de la Constitution*, Son Excellence Monsieur Ján ŠOTH Ambassadeur de la République slovaque en France, Monsieur František RUŽIČKA Ambassadeur, Représentant permanent de la République slovaque auprès de l'OCDE et Madame Anna PLASSAT MURÍNOVÁ Ambassadeur, Déléguée permanente de la République slovaque auprès de l'UNESCO avaient convié personnalités militaires, civiles, du monde des Arts et responsables d'associations, le 19 septembre, dans les salons de la Mairie du 16<sup>ème</sup> arrondissement de Paris. Photos : AVTF



Au pupitre : Son Excellence Monsieur Ján ŠOTH

# LA GRANDE RÉVOLUTION

"La Grande Révolution" sa stala začiatkom novodobej demokracie na svete. Národno – emancipačné snahy Čechov a Slovákov neraz čerpali nádej i odvahu, ktorá odzrkadľovala dianie vo Francúzsku. Ľudovít Štúr vedúca osobnosť slovenského národného hnutia, privítal roku 1848 francúzsku revolúciu a porovnal Francúzsko k slnku, okolo ktorého obiehajú európske národy ako planéty.

Tradične historické, kultúrne, hospodárske, vojenské a politické kontakty medzi českým, slovenským a francúzskym národom svedčia o blízkosti ich snáh a tradične dobrých vzájomných vzťahoch. Niekoľko tisíc francúzskych, slovenských a českých vojenských hrobov z čias oboch svetových vojen sú svedectvom krvi i odhodlania položiť život za slobodu svojej vlasti i vlasti svojho spojenca.

Francúzi českého a slovenského pôvodu, združení vo viacerých krajanských spolkoch vo Francúzsku, sú dnes živými nositeľmi a propagátormi týchto neobyčajných pokrokových tradícií.

Srdečne, salutations  
Dr. Claude Balaž

"La Grande Révolution" est devenue le début de la démocratie moderne dans le monde. Les efforts d'émancipation nationale des Tchèques et des Slovaques ont souvent suscité un espoir et un courage qui reflétaient ce qui se passait en France. Ľudovít Štúr, figure de proue du Mouvement National Slovaque, a salué la Révolution française en 1848 et a comparé la France au soleil, autour duquel les nations européennes tourment comme des planètes.

Traditionnellement, les contacts historiques, culturels, économiques, militaires et politiques entre les nations tchèque, slovaque et française témoignent de l'étroitesse de leurs efforts et de leurs relations mutuelles traditionnellement bonnes. Plusieurs milliers de tombes militaires françaises, slovaques et tchèques datant des deux guerres mondiales témoignent du sang et de la détermination de chacun à donner sa vie pour la Liberté de sa patrie et de celle de son allié.

Les Français d'origine tchèque ou slovaque, adhérents à plusieurs associations d'originaires en France, sont aujourd'hui les porteurs vivants et les promoteurs de ces extraordinaires traditions progressistes.

Cordialement, salutations.  
Dr. Claude Balaž



# L'ARMÉE BLEUE

L'ARMÉE POLONAISE EN FRANCE  
1917-1918



Durant la première guerre mondiale, un certain nombre de polonais s'était engagé dans la Légion Étrangère. (Légion des Bayonnais de 1914 notamment).

Après la révolution de 1917 en Russie, la France forme par un arrêté présidentiel du 4 juin 1917, une armée polonaise en France.



ARMIA POLSKA WE FRANCYI  
POLISH ARMY IN FRANCE

Le 15 octobre 1917, M. Poincaré lui remet son drapeau national aux Invalides. En janvier 1918, le 1<sup>er</sup> Régiment de Chasseurs polonais est formé et de nombreux polonais venus des États-Unis ainsi que des prisonniers allemands d'origine polonaise sont volontaires

pour combattre dans ce régiment. Ce premier régiment comptera plus de 100 000 hommes.

Cette armée est commandée par le général Jozef Haller. Il amène avec lui une partie des rescapés des trois brigades légionnaires ainsi que du 2<sup>e</sup> Corps polonais de l'armée russe.

L'armée bleue est donc connue sous le nom d'armée *Haller*. Elle porte le nom d'armée bleue, parce que les soldats polonais étaient équipés avec des uniformes bleu horizon de l'armée française.



Général Haller



Le général Haller et son armée bleue



Le 27 février 1918, le 1er régiment de chasseurs polonais s'installe dans le camp de Mailly (Aube). Le général Franchet d'Esperey le passera en revue puis il sera affecté dans la 4<sup>ème</sup> Armée commandée par le général Gouraud.

Le 22 juin 1918, le président de la république, M. Raymond Poincaré remet aux unités polonaises du camp de Mailly leurs drapeaux nationaux.



Au fil des mois, des hommes du monde entier rejoignent cette "Armée bleue".

États-Unis, Canada, Brésil. Ils sont volontaires pour combattre en France.

Devant cet afflux, deux divisions d'infanterie polonaise furent créées et formèrent l'Armée polonaise en France.

Elle partit combattre en Champagne en septembre 1918 puis dans les Vosges et en Lorraine.





Le 11 novembre 1918, le jour de l'Armistice, la Pologne déclarait son indépendance et le Maréchal Pilsudski, devenu chef de l'État polonais demanda le rapatriement de l'armée polonaise en Pologne.

L'armée polonaise participa au défilé de la victoire le 14 juillet 1919.

En France, une seule nécropole polonaise existe concernant les soldats morts pour la Patrie durant la Grande Guerre. Elle se situe dans le département de la Marne : la nécropole d'Auberive.



Cimetière militaire polonais du Bois du Puits, 385 tombes dont 129 de la Grande Guerre.



Mais l'on peut aussi se recueillir sur des tombes situées dans des carrés militaires : ainsi, par exemple, dans le cimetière parisien de Bagneux où reposent dans l'un des carrés militaires, cinq polonais, certains ayant servi dans le régiment de chasseurs polonais. Rendons-leur hommage dans notre revue.





En Pologne, une statue honore la mémoire du général Haller à Puc.

**L'Association des Volontaires Tchécoslovaques en France remercie cordialement l'association "Le Souvenir Français" pour l'avoir autorisée à reproduire l'article intitulé "L'Armée bleue" qui était paru dans son numéro 530, en avril 2023**

# CÉRÉMONIES DU 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE



Au cimetière du Père Lachaise, S. E. M. Michal Fleischmann (1), Ambassadeur de la République tchèque et S. E. M. Ján Šóth (2), Ambassadeur de la République slovaque ont rendu hommage aux combattants des deux guerres mondiales.

Onze heures, la cérémonie commençait, y étaient présents les Attachés de défense et une délégation militaire venue de Sezemice (CZ) ainsi que quelques fidèles qui avaient affronté l'annonce d'une tempête... qui n'est pas venue.

Aussi présents : les représentants de l'Association des Originaires et amis des pays Tchèques et slovaque, du Sokol de Paris, de Amitié Franco-Tchéco-Slovaque.



**Le même jour sous l'Arc de Triomphe, hommages étaient rendus et les deux ambassadeurs ravivaient ensemble, la Flamme de la Nation.**



Dépôt de gerbe de l'A.V.T.F.



Pavel LESAK président de l'Association des Volontaires Tchécoslovaques en France est désigné porte-drapeau du Comité de La Flamme de la Nation.



Geste symbolique et émotion des Ambassadeurs



Les Ambassadeurs et les Attachés de défense

# CÉRÉMONIE DU 11 NOVEMBRE

Chaque année, la Ville de Paris, le 20<sup>e</sup> arrondissement et les associations du monde combattant honorent la mémoire des soldats morts pour la France.

Son Excellence Monsieur Michel FLEISHMANN ambassadeur de la République tchèque et notre président Pavel LESAK ont répondu à l'invitation de Monsieur Eric PLIEZ Maire du 20<sup>e</sup> arrondissement et assisté à la cérémonie commémorant le 105<sup>e</sup> anniversaire de l'Armistice au cimetière du Père-Lachaise où la Ville de Paris avait fleuri les monuments des combattants morts pour la liberté.



**Éric PLIEZ**

Maire du 20<sup>e</sup> arrondissement

**Monsieur Michal FLEISCHMANN**

Ambassadeur de la République tchèque en France  
Ambassade de la République tchèque à Paris  
15 avenue Charles Floquet  
75007 Paris

Paris, le 30 octobre 2023

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme chaque année, la Ville de Paris, le 20<sup>e</sup> arrondissement et les associations du monde combattant honoreront la mémoire des soldats tchèques morts pour la France

**lors de la cérémonie commémorant le 105<sup>e</sup> anniversaire de l'Armistice  
qui aura lieu samedi 11 novembre 2023 à 14h00 au cimetière du Père-Lachaise.**

*Accès par l'entrée à l'angle de l'avenue du Père-Lachaise et de la rue des Rondeaux.*

Je serai particulièrement honoré de vous accueillir à cette occasion et de fleurir à vos côtés le monument aux morts dédié aux soldats tchèques tombés au champ d'honneur.

Je vous prie de bien vouloir confirmer votre présence.

Dans l'attente de vous recevoir, je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, en l'expression de ma haute considération.

**Éric PLIEZ**

# ILS NOUS ONT QUITTÉS

Notre ami Jean-Louis NOVAK nous a quitté le 24 septembre à l'âge de 80 ans.

La cérémonie religieuse a été célébrée en l'Eglise de Darney.

Je lui avais rendu visite le 6 novembre 2021, chez lui à Contrexéville avec mon épouse, car il ne pouvait pas se rendre à Prague pour recevoir le diplôme et la médaille que lui avait décernés Československá obec Legionářská.



À son épouse Ghislaine, à Pascal, Fabrice et Stéphane ses enfants et leurs épouses et à ses six petits-enfants nous adressons nos très amicales et sincères condoléances.

Le président Pavel LESAK.

Le 18 décembre 2023, notre ami Bohuslav KOPECKÝ est décédé à l'âge de 74 ans des suites de maladie.

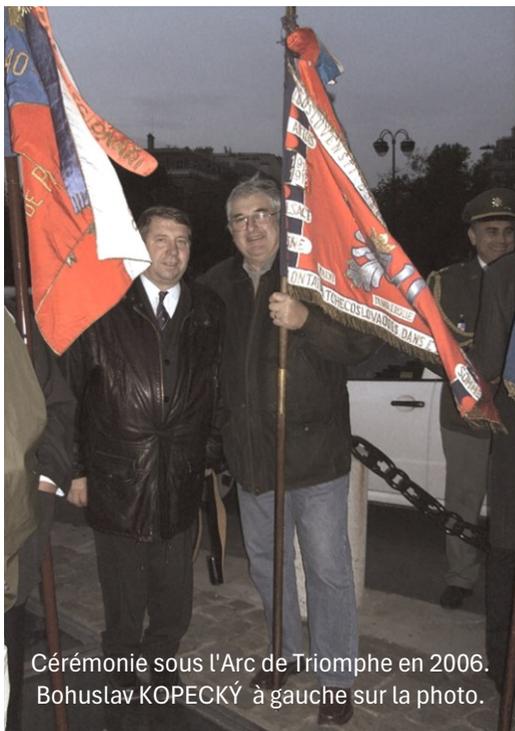
Pendant une longue partie de sa vie il avait été président de la section tchèque de l'Association des Volontaires Tchécoslovaques en France et ainsi il participait régulièrement aux cérémonies organisées tant en France qu'en République tchèque.

Nous saluons sa mémoire.

18. prosince 2023 náš přítel Bohuslav KOPECKÝ zemřel ve věku 74 let.

Dlouhou část života byl předsedou české sekce Svazu Československých Dobrovolníků ve Francii a pravidelně se tak účastnil ceremonií pořádaných jak ve Francii, také v České republice.

Vzdáváme čest jeho památce.



Cérémonie sous l'Arc de Triomphe en 2006.  
Bohuslav KOPECKÝ à gauche sur la photo.



Le Souvenir français est une association fondée en 1887 et reconnue d'utilité publique le 1er février 1906 qui a pour vocation d'honorer la mémoire de tous ceux qui sont morts pour la France **qu'ils soient Français ou étrangers.**

Association des Volontaires Tchécoslovaques en France fondée en 1919.  
Loi 1901. Numéro W783004119  
déclarée en Préfecture d'Eure et Loir  
Président et directeur de publication :  
Pavel LESAK  
Mise en page : Michel ANDRE  
Imprimé par Helloprint.fr

2024  
Merci de renouveler votre cotisation.  
1 personne 30 €  
2 personnes 50 €  
Coupon d'adhésion ci-dessous.  
*Obnovte si prosím své členství.*  
1 osoba 30 €  
2 osoby 50 €  
*Členský kupón ve spodní části této stránky.*  
RÉFÉRENCE BANCAIRE  
POUR VIREMENT :  
Banque Société Générale  
IBAN FR76 3000 3006  
2300 0372 8055 527

## COTISATION - ADHÉSION 2024

TARIFS : 1 personne : 30 € - 2 personnes : 50 €

Monsieur : .....  
Prénom : .....  
Madame : .....  
Prénom : .....  
Adresse : .....  
Ville : .....  
Code postal : .....  
Courriel : .....  
Tél. Fixe : .....  
Tél. Mobile : .....

**Envoyez ce coupon et votre chèque à l'ordre de :**  
**Association des Volontaires Tchécoslovaques en France**  
**13 rue des Fleurs - 28700 SANTEUIL**